



Faculté d'administration et échanges internationaux Bât. T

Faculté des lettres, langues et sciences humaines Bât. I

Faculté des sciences et technologie Bât. P

Institut de préparation à l'administration générale Bât. T

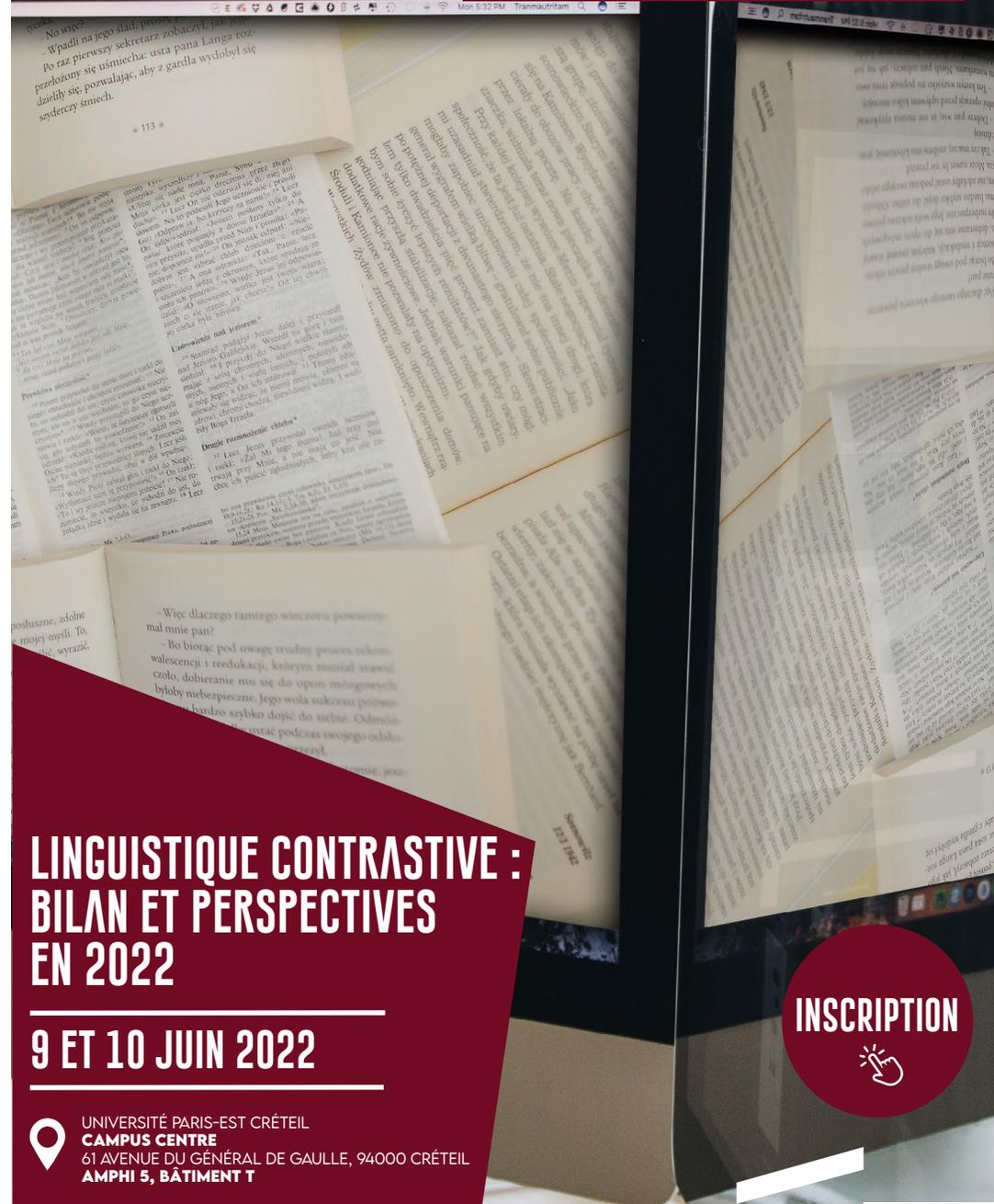
IUT de Créteil-Vitry Bât. L

Présidence et services centraux Bât. I

 **Accueil**

 **Amphithéâtre**

COLLOQUE EN L'HONNEUR DE JACQUELINE GUILLEMIN-FLESCHER



LINGUISTIQUE CONTRASTIVE : BILAN ET PERSPECTIVES EN 2022

9 ET 10 JUIN 2022

 UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL
CAMPUS CENTRE
61 AVENUE DU GÉNÉRAL DE GAULLE, 94000 CRÉTEIL
AMPHI 5, BÂTIMENT T

INSCRIPTION



8H45 - 9H20

Accueil et café

9H30 - 10H30**OUVERTURE****FRANÇOISE DORO-MÉGY**

(UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL)

AGNÈS LEROUX

(UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE)

Ouverture - Hommage
à J. Guillemin-Flescher**10H30 - 11H****MARYVONNE BOISSEAU**

(UNIVERSITÉ DE STRASBOURG)

La dynamique du style sous l'angle
de la linguistique contrastive :
une lecture de « Théories du langage »
et « Language » de Anthony A. Long**11H - 11H15**

Discussion

11H15 - 11H30

Pause café

11H30 - 12H**BRUNO PONCHARAL**

(UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE)

« Enseigner la traduction *avec*
la linguistique contrastive »**12H - 12H30****JEAN SZLAMOWICZ**

(UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE)

« Tous des traitres ! ». Faux-amis,
métaphores et illusion référentielle dans
la traduction anglais-français : sémantique
lexicale et facteurs discursifs**12H30 - 12H45**

Discussion

12H45 - 14H

Pause déjeuner (buffet)

14H - 15H**CONFÉRENCE****STÉPHANE ROBERT**

(CNRS, LLACAN)

Les métamorphoses du point de vue
du locuteur : de l'aspect verbal à
l'argumentation**15H - 15H30****DANIEL HENKEL**

(UNIVERSITÉ PARIS 8 - VINCENNES - SAINT-DENIS)

Verbes de perception en anglais/français
et explicitation de l'évidentialité en
traduction : étude de corpus bidirectionnel**15H30 - 15H45**

Discussion

15H45 - 16H

Pause café

16H - 16H30**VICTORIA HANCHETT & LAURE LANSARI**

(UNIVERSITÉ DE PARIS)

The Roles of Initial Elements in Real-Life
Stories. A Contrastive Study of English
and French**16H30 - 17H****ANTONINA BONDARENKO**

(UNIVERSITÉ DE PARIS & INALCO)

Fusing Contrastive and Corpus Methods:
Verbless Sentences in English and Russian**17H - 17H15**

Discussion

9H - 9H30

Accueil et café

9H30 - 10H30**CONFÉRENCE****RALUCA NITA**

(UNIVERSITÉ DE POITIERS)

Linguistique contrastive : spécificités et
apports à l'étude des langues.
La construction de la perception
à travers *On* et ses équivalents
en anglais**10H30 - 11H****LESLIE GALLIOT****LUCIE GOURNAY**

(UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL)

Caractériser le pronom personnel *One*
grâce à une étude contrastive**11H - 11H15**

Discussion

11H15 - 11H30

Pause café

11H30 - 12H**ALICJA KACPRZAK**

(UNIVERSITÉ DE LODZ, POLOGNE)

Le neutre - point de vue contrastif entre
le français et le polonais**12H - 12H30****EVANGELIA VLACHOU**(UNIVERSITÉ NATIONALE ET CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES,
GRÈCE)Modificateurs de degré en français
et en grec : exemple des constructions
être-MD-N du type « *c'est une ville très
sport* »**12H30 - 12H45**

Discussion

12H45 - 14H

Pause déjeuner (buffet)

14H - 14H30**ALBERTO BRAMATI**

(UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, ITALIA)

La préposition *chez* en français :
analyse syntactico-sémantique
et traduction en italien.**14H30H - 15H****YINGNAN CHU**

(UNIVERSITÉ SORBONNE)

Étude des mots exclamatifs en chinois
et de leurs équivalents en français :
prenez l'exemple de 多 duō « combien »
« comme »**15H - 15H15**

Discussion

15H15 - 15H30

Pause café

15H30 - 16H**ANTHONY DEXMIER**

(UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR)

La place de la recherche en linguistique
contrastive dans la formation des futurs
enseignants d'anglais du secondaire : le
cas de la nominalisation entre le français
et l'anglais**16H - 16H30****THÉRÈSE ROBIN**

(UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL)

Linguistique contrastive et formation des
enseignants en langue : exemple de la
négation en allemand**16H30 - 16H45**

Discussion

16H45 - 17H

Clôture